

REUTSO É POUO • RICHES ET PAUVRES • RICCHI E POVERI

Lou prihtor l'è malodou é lou dounor l'è mort

Le prêter est malade, le donner est mort

Il prestare è malato, il dare è morto

(Gaby)

L'è dè più eun boun ahpamiour què eun bon gagnour

Il vaut mieux savoir mettre de côté que savoir gagner

Vale di più saper risparmiare che saper guadagnare

(Gaby)

Lo pi reutso, dèi que saré mor, l'a poui maque eun lincheu

Le plus riche, dès qu'il sera mort, n'aura plus qu'un linceul

Il più ricco, una volta morto, non avrà che un lenzuolo

(Valgrisenche)

Eun sout ahpahmiò l'è eun sout gagnò

Un sous mis de côté c'est un sous gagné

Un soldo risparmiato è un soldo guadagnato

(Gaby)

Sensa lo pan é lo veun, l'amour va ren

Sans le pain et le vin, l'amour ne vaut rien

Senza pane e vino, l'amore vale nulla

(Valgrisenche)

L'è mièi un én man qué douch demàn

Mieux vaut un dans la main que deux demain

È meglio uno in mano che due domani

(Brusson)

Quéi l'a po dè détou l'è ritchou

Celui qui n'a pas de dettes est riche

Chi non ha debiti è ricco

(Gaby)

L'è mioù d'itre petchoù eun tchi sè que lardzo eun tchi d'atre

Mieux vaut être petit chez soi que large chez d'autres

È meglio essere stretti a casa propria piuttosto che comodi da un altro

(Valgrisenche)

Proverbe é ditón • Proverbes et dictons • Proverbi e detti



Fréye, fréye partadjèn : a tè la paille, a mè lo fen

Frère, frère partageons : à toi la paille, à moi le foin

Fratello, fratello dividiamo: a te la paglia a me il fieno

(Valgrisenche)

La fan l'è lou miyour coundiéreul

La faim est le meilleur assaisonnement

La fame è il miglior condimento

(Gaby)

Le sot défeut i son réon è i sé fermon pa

La monnaie est ronde et ne s'arrête pas

Gli spiccioli sono tondi e non si fermano

(Brusson)

Qui l'a trèi mitchi l'a pèin-a a vivre

Celui qui a trois métiers peine à vivre

Chi ha tre mestieri fatica a vivere

(Valgrisenche)

Can de pan veun la mancanse, adón la guèra avanse

Quand le pain vient à manquer, alors la guerre avance

Quando il pane viene a mancare, allora la guerra avanza

(Valgrisenche)

Qui l'a terra l'a guerra

Qui a de la terre, a la guerre

Chi ha terra, ha guerra

(Valgrisenche)

Fa pa beutté tcheut se-z-òu deun lo mimo garbeun

Il ne faut pas mettre tous ses œufs dans le même panier

Non bisogna mettere tutte le uova nello stesso paniere

(bassin d'Aoste)

Euntre l'artse et la tenna, fan pi gaillarda Cateledda

Entre le coffre à pain et la cuve, font plus gaillarde Catherine

Tra la cassa per il pane e il tino Caterina è più gagliarda

(bassin d'Aoste)

Proverbe é ditón • Proverbes et dictons • Proverbi e detti



Quéi dja dè tihta, djeugn dè bursa

Qui s'entête, paie de son portefeuille

Chi gioca di testa, paga di borsa

(Gaby)

Tsel què il roba po il fèi po roba

Celui qui ne vole pas n'amasse pas

Chi non ruba non fa roba

(Gaby)

Tchahqueun il dé for feuc touhr lou seu bouhc

Chacun doit brûler son bois

Ciascuno deve fare fuoco con la propria legna

(Gaby)

Eun cougnè le boun-e source i ten di sèque

On connaît les bonnes sources au temps de la sécheresse

Le buone sorgenti si conoscono in tempo di siccità

(bassin d'Aoste)

Gran pra, gran ellende

Grands prés, grandes haies

Grandi prati, grandi recinzioni

(bassin d'Aoste)

Pa reutso senza péya é pouuro senza rèizón

Pas riche sans peine et pauvre sans causes

Non c'è ricco senza fatica né povero senza ragione

(Valgrisenche)

Mél pantsa crèpò què roba avantsò

Mieux ventre qui éclate que nourriture qui reste

Meglio pancia che scoppia che cibo avanzato

(Gaby)

Proutsis è guèri pourtoun mizèri

Procès et guerres portent misères

Processi e guerre portano miseria

(Gaby)

Proverbe é ditón • Proverbes et dictons • Proverbi e detti



Fa pa marié la fan avouè la sèi

Il ne faut pas joindre la faim à la soif

Non bisogna mai sposare la fame con la sete

(Valgrisenche)

Devàn que lo solèi levade-vó compère, é deun voutra mèizón veundrét pa la mizère

Avant le soleil levez-vous compère, et dans votre maison n'entrera pas la misère

Prima del sole alzatevi compare, e nella vostra casa non entrerà la miseria

(bassin d'Aoste)

Vadjéira, murdjéira

Location, amas de pierre

Affitto, mucchio di pietre

(Gaby)